



WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No. 11 December 5, 2008

- ジョークの心得三か条:
1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。
 2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。
 3. ジョークは簡潔が至上です。

ジョークと私

ジョークで苦労した話

小池 温



昨年 2 月 19 日に宮本氏より召集をお受けし、草野氏・竹田氏・安藤氏と「英語のジョークを楽しむ会」設立のお話があったから、はや 1 年 9 カ月経過、本会

の順調なご発展はご同慶の至りです。

皆さんはジョークを大いに楽しんでおられますが、私にとっては、ある時期、「ジョーク＝苦痛」でした。

私は長年船会社に勤務しましたが、独占禁止法適用除外の珍しい業種で、世界中の仲間が頻繁に会議を開催しました。

問題は食事の後で、時折「ジョークタイム」と称して、何かジョークを披露せよと迫られること。こんなことは映画や小説の場面と思っていたので、正直驚きました。

カバン持ちの若い頃は先輩が必死になってジョークを言うのをただ聞いていればよかったのですが、いざ自分がメンバーの一員となると、さあ大変。このため、“Playboy”誌の“party jokes”や、“Punch”誌（今は残念ながら廃刊）のジョークを集めたものでした。”

しかし、人種・宗教等が異なる連中が世界中から出てくるので、ジョークも政治・宗教・人種色の濃いものは避けざるをえず、女性も参加するので“blonde jokes”もまずいので、ネタ探しに困ったものです。

そこで、日本でも落語の寄席では、古典・伝統ものが繰り返し話されいつも受けているのを思い出し、ジョークも古典・伝統派を蓄えておくこととし、いつでも使える“knock, knock

jokes”、“waiter jokes”、“traditional jokes”等を懐に忍ばせていたものです。

私が一番気に入っている“waiter joke”は、“Waiter, waiter, what’s that fly doing in my soup!”

“Forgive me if I’m wrong, sir, but I believe it is the breaststroke”.

です。

豪華レストランで、いかにも気難しそうな紳士が、「ウェイター、一体このハエはスープの中で何をしとるのかね？」と問いかけると、ウェイターがにこりともせず、「平泳ぎのようですね」と答えるのが実におもしろい。

ところで、私自身も水泳は大好きなので、この伝統的ジョークに手を加えていました。すなわち、“breaststroke”（平泳ぎ）を“backstroke”（背泳ぎ）に変えるのです。こうするとお客とウェイターにバカにされたハエが、上を見て泳ぎながら、「何をいってやがる！」と、お客とウェイターをあざ笑うことができるからです。

なお、このジョークには追加のオチを付けることができます。ウェイターがさらにたたみかけて言います

“Don’t worry, sir, the spider on the bread will soon clear it away.”

（ご心配なく。パンの上のクモがすぐにハエを捕まえますから）

今月のジョーク（蛇足）

‘Why do you keep swimming the backstroke?’
‘I haven’t had lunch yet and I don’t want to swim on an empty stomach.’

第 11 回研究発表会

英語決まり文句のもじり

豊田 一男

英語の決まり文句には、“set phrase”, “idiom”, “cliché”などと呼ばれる表現があり、それらをもじって笑うことが、ジョークの一分野になっている。one-liner (機知・ユーモアに富む寸言・名言)、対話形式の two-liner に出ることが多い。紙面の許す限り、実例をお目に掛けたい。

• **act one's age** 年相応に振舞う

He was so old that, when I told him to act his age, he died.

彼はよほどの年齢に達していたらしい。

• **The prices are subject to change without prior notice.** 価格は予告せずに変更することがあります。

All babies are subject to change without notice. 赤ん坊は予告なしでおしっこをする。

“change”には「おむつを替える」の意味がある。

• **Hobson's choice** 選り好みを許されない選択 (馬を貸すのに客に選ばせず、戸口に近い馬から順に貸したという 17 世紀イギリスの貸馬屋 Thomas Hobson の名前から)

Hobson's choice: Mrs. Hobson. (Leo Rosten)
Hobson 氏は奥方選びには失敗したらしい。

• **learn from [by] experience** 経験から学ぶ

We learn from experience that men never learn anything from experience. (G.B. Shaw)

人間が経験から学ばないことは、いつまでたっても戦争をやめないことだけでも分かる。

G.B. Shaw は Oscar Wilde と皮肉、警句では双璧をなしている。

• **the facts of life** (子供に聞かせる)性についての基礎知識

Father: I think it's about time we talked about the facts of life.

Child: Certainly. What do you want to know?

• **four-letter word** 四文字語、タブー語 (性、排泄に関する 4 文字語が多いことから)

Even these days there are a few four-letter words which can still shock most brides, like cook, wash, dust and iron.

普通の 4 文字語は聞き慣れ、使い慣れている今時の若い女性には、家事に関わる 4 文字語の方がショックを与えるらしい。

• **generally speaking** 概して、一般的に言って
Woman, generally speaking, is generally speaking.

説明の必要のない寸言。

• **ask for ...'s hand** …に結婚を申し込む
Five years ago I asked for her hand—and it's been in my pocket ever since.

“in ...'s pocket”には文字通りの意味と、「いつも一緒にいる(困ったものだ)」の意味がある。

• **“Home on the Range”** 「峠の我が家」アメリカの民謡；カンザス州の公式州歌で、アメリカ第 32 代フランクリン・ローズベルト大統領の愛唱歌として知られる。

“Home on the range” is the teapot's favorite song.

Range の「山脈」と「ガスレンジ」のしゃれ。

• **help oneself to...** …を自由に取って食べる [飲む]；勝手に取る

“Will you donate something to the Old Ladies' Home?” “With pleasure. Help yourself to my mother-in-law.”

ご存じの通り、“mother-in-law”と言えば「妻の母親」がジョークの定番である。

「決まり文句」の詳細については、Kirkpatrick, Betty (1996), *Dictionary of Clichés* (柴田元幸監訳『英語クリーシェ辞典 もんきりがた表現集』(研究社))を参照いただきたい。

第 11 回研究発表会

カナディアン・ジョーク
風邪をひかないパクパイパーと私

長谷川真弓

カナダはスコットランド系が多く、伝統のバグパイプも実家をしのぐ。移植した苗のほうが元氣よく成長したようなものだ。毎年行われる世界バグパイプコンテストでも BC 州のバンドが優勝することが多い。



夫と私が“ナマ”バグパイパーに出会ったのは、75年の夏のジャスパー・パークロッジだった。こんもりとした森の中を風変わりなメロディーで夕食の時刻を知らせるために練り歩いていた。これを機にすっかりはまってしまった。

▲婦唱夫隨の長谷川夫妻

バグパイプ音楽には、Before-the-war と After-the-war tune がある。もともとは戦争楽器で、不協和音を主軸にしたアレンジで部隊の先頭に立ち敵をいらつかせ、辟易させる役割をする。夫の師匠、マッキノン先生の名刺にも“Available for Wedding Receptions, Ceremonies; Any Riots Consulted”とある。「一揆の際は是非ご用命を」。

角のように上に突き出した三本の Drones は常にオクターブ違いの“D”の音をブーブー鳴らし続けるので、しばしば主旋律とコードが合わない。相手をいらつかせる、和音にならない点があまのじゃく好みの我々には実にぴったりくる。

パイパーのいでたちは先ずキルト（ハセガワには家紋となる Plaid がないので、BC タータンを使用）。

Q: Why do they call it a “kilt”?

A: Because a lot of people got kilt when they

called it a skirt.

それに Kilt Pin をつけ、昔のバスガールのバッグ風の Sporrán を下げる。上着の Prince Charlie Jacket、靴下の Hose、そこにひらひらしたリボン状の Flashes をつけ、短刀の Sgian Dubh を挿し込む。靴は Gillie Brogues と呼ぶ。

夫がバグパイプを始めたとき、カナダ人の友人たちは、まず第一に「風邪をひかないように」と忠告した。ご存じのように正式にはキルトの下には下着をつけないとされるが、下着ジョークも少ない。

Q: Why don't pipers polish their shoes?

A: So nobody will see up their kilt.

Q: What's worn under the kilt?

A: (to a man) Same as you only bigger.

A: (to a woman) Nothing lass, it's perfect working order.

フル装備で演奏したら耳をつんざく音になる。ヒッチコックは「バグパイプは男が小脇に抱えたぜんそくの豚からヒントを得た」と定義した。そしてぜんそく豚のほうはまだましとも。「猫を袋に入れて虐待しているやつがいるって通報があったのでね」と、公園でお巡りさんがバグパイパーに言うシーンが漫画に登場する。辻楽師の立て看板には“PAY OR I PLAY”と脅し文句。

バグパイプ音楽はぼろくそにこき下ろされる。「ノイズ以外の何?」「鑑賞するには耳つんぼになるべし」「二人のパイパーが完璧なユニゾンで演奏するには一人を消せばいいだけさ」「パイパー達の避妊にはあの音楽が一番さ。げんなりする」パイパーは馬鹿・アホとしてステレオタイプ化される。

「パイパーの眼差しを輝かせるには?」「ハロウインのカボチャみたいに頭が空っぽだから耳の所に懐中電灯をあてると目が光るのさ」「ダッシュボードにバグパイプケースを置けば、ハンディキャップ駐車場に止められるヨ」「脳みそが普通の半分のパイパーをどう呼ぶの?」「すごい御恵み。本来はゼロだから」「神様はパイパーに馬より2%増しの脳みそをあげたんだってさ。道路でウンコをしないようにするためにね」 ⇒p.4

パイパーは嫌われ者としても登場する。

“A gentleman is someone who knows how to play the bagpipe and doesn't.”

「なんで歩きながら演奏?」「暗殺者が的を定めにくくするため」「鶏が道路を横切って逃げたよ」「バグパイプを聞きたくないからさ」「道路に蛙とパイパーの死体。蛙のほうには避けようとしたブレキ痕があった」「パイパー100人が人質に。もし交渉が成立しなければ、パイパーを一人ずつ解放するとテロリストたちが発表」

最後に、宿敵イングランドに苦しめられたひもじい日々を忘れまじと開かれる「バーズ・ディナーに出されるハギスのジョーク。

「バグパイプコンテストの3位の賞品ハギス2人前。2位ハギス1人前。1位食べなくてもよい」

パイパーへの揶揄。なぜ? 誰も死んだ犬を蹴らないからね。

風邪をひかず、道路でウンコしない夫と、今日も楽しくあまのじゃくライフを続けている。

素晴らしきかな後期高齢・米国編

万全の備え



コピー：宮本倫好、写真＝Workshop Group, N.Y.

[編集後記]

QUESTION BOX SUPPLEMENTでの、上沼光紀さんによるジョークをコンピュータ翻訳器にかける試みは、ジョーク研究に新生面を開くことになるかもしれません。

第12回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。まだ会員になっておられない方もどうぞ。

- 日時：1月17日(土) 午後2時～4時
- 会場：平河町 Mercury Room (クオリティ株式会社8階会議室)
(東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル)
- 交通：地下鉄・有楽町線麴町駅1番出口より徒歩2分。詳しくは、<http://www.quality.co.jp/> で。
- 発表者：
新堂睦子 会員
「村松増美さんのユーモア」
安藤雅彦 会員
「洋画のセリフで笑おう」(仮題)
- 参加費：会員・非会員とも500円
- 研究発表会終了後、近くの喫茶店で、交流会を開きます。こちらにも、どうぞご参加ください。
- 問合せ先：renraku@eigojoker.com

■ジョークっぽい ANAGRAM のいくつか

- ASTRONOMER=MOON-STARER
- OLD ENGLAND=GOLDEN LAND
- RADICAL REFORM=RARE MAD FROLIC
- Florence Nightingale!= Flit on, cheering Angel!

日本では、作家・福永武彦が、「加田伶太郎」の筆名で推理小説を発表したことがありましたが、これは「タレダロウカ」のアナグラムを意図したものでした。

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報 第11号

発行日：2008年12月5日

発行人：世話人代表 宮本倫好

編集人：佐川光徳

発行所：英語のジョークを楽しむ会

〒102-0093 東京都千代田区平河町1-4-5

平和第一ビル クオリティ株式会社 気付

TEL:03-5275-6121, FAX:03-5275-6130

問合せ先：renraku@eigojoker.com